

現代アメリカ英語における医療語 ーカリン・スローターの英語と背景文化を解明する

田中 芳文
(地域文化学科)

Medspeak in Modern American English: A Linguistic and Cultural Study of Karin Slaughter's English

Yoshifumi TANAKA

キーワード：医療語, アメリカ英語, ブランド名, スラング

Medspeak, American English, brand name, slang

1. Prolog

米国のベストセラー作家カリン・スローター (Karin Slaughter) の作品に、電話がつながらなかった理由を友だちに尋ねられた少女が弁解する場面がある。

“I had a **stomach bug**,” Emily said. “I told you that on Saturday.” -*Girl, Forgotten*, p. 162

「お腹の風邪だったの。土曜日に言ったじゃない」
-田辺訳(上), p. 286

特に微生物 (microorganism), あるいはウイルス (virus) によって引き起こされる病気を指す語に **bug** がある。初出年は1918年 (*OED*)。この場面に出てくる **stomach bug** を収録する英和辞典はないが, **bug** の項の用例に入れるものはある。

《略式》軽い伝染性の病気 a *stomach bug*
胃痛, 胃炎 (『ジーニアス英和6』)

《略式》(軽い感染性の) 病気; ばい菌, 病原菌,
ウイルス a *stomach* [tummy] *bug* 腹の病
気. (『コンパスローズ英和』)

OED は **stomach bug** を収録している。口語 (colloquial) で、吐き気や嘔吐の症状があり、下痢を伴うこともある、細菌性、あるいはウイルス性感染によって引き起こされることが多い病気。スラング (slang) で、初出年は1959年。山田・田中 (2016) にも収録していた。

CDC (米国疾病対策センター) や NHS (英国国民保健サービス) のウェブサイトによると, **stomach bug** はノロウイルス (norovirus) のことで, **stomach flu** とか **winter vomiting bug** と呼ばれる。^{1), 2)}

スローターの作品に現れる英語の言語と文化は、英語研究者にとってたいへん興味深いもので、田中 (2022*b*), 田中 (2023*b*), 田中 (2023*c*), 田中 (2023*d*) では、その作品に見られるブランド名、犯罪・捜査の英語、地域方言、スラング、婉曲表現、日常生活の英語表現を取り上げて検討した。本稿では、田中 (2023*a*) に引き続き、スローターの作品に見られる **stomach bug** のような医療語 (Medspeak) に焦点を当て、山田・田中 (2016) と田中 (2022*a*) の改訂増補版を編むための調査・研究を行うこととする。

2. 医療スタッフの名称

1) charge nurse

この語は田中 (2018) でも取り上げたが、新しい英和辞典でも依然として「(英) (病棟の) 看護師長」(『ジーニアス英和6』) のようにイギリス英語のレーベルが付いている。コーパスで見ると、BNCは20例、COCAは111例で、米国でも使われている。また、オーストラリアやニュージーランドでも使われている名称である (*Stedman's Australia and New Zealand 6*)。訳語は「主任看護師」がよい。「看護師長」に相当する **head nurse** は、現在では **nurse manager** とも呼ばれる (*Mosby's 11*, 山田・田中 2016)。

The **charge nurse** who had given Angie directions had sounded excited to hear the man was going to have a visitor. -*Triptych*, p. 324

電話でアンジーに道順を教えてくれた看護師長は、ケンに面会人が来ると聞いて喜びを隠せないようすだった。 -多田訳, p. 468

2) physician's assistant

physician's assistant については、「(米) 医療助手」(『ジーニアス英和6』) よりも「(主) 米 医師助手」(『コンパスローズ英和』) のほうが適切である。次の場面の邦訳では単に「助手」と訳出されており、誰の助手を務めるのかがわかりにくい。

Maybe she could find a **physician's assistant** who needed some cash and wouldn't ask questions. -*Broken*, p. 342

お金に困っていて、なにもきかずにいてくれる助手がいるかもしれない。 -田辺訳 (下), p. 191

医師と看護師の間くらいの特レーニングを受け、以前なら医師のみが行っていた決まりきった仕事をする。主にアメリカ英語。初出年は1817年 (*OED*)。 **physician assistant** とも呼ばれ、**PA** の略語も使われる (*Mosby's 11*, *Taber's 24*)。 *DOT* はかなり具体的な仕事内容を示している。 *DOT* には別

の **medical assistant** も収録されており、この点でも「医療助手」よりも「医師助手」の訳語が適切である。

『医学英和2』は、前者については「医師助手《免許をもつ医師の監督のもとで問診・簡単な診療など基礎的医療サービスを行なう訓練をうけ、認定された人; 略 PA》」とかなり詳しいが、後者については「医療補助員」の訳語のみである。

physician's assistant は、普通は医師が行う業務を医師の監督下で行う。2年間のプログラムを修了し、国家試験に合格した者は、特に **physician's assistant, certified** (略称は **PA-C**) と呼ばれる。**medical assistant** は、管理上、及び臨床上の業務を行うことによって、医師、あるいはその他の医療従事者をサポートする。**medical office assistant** とも呼ばれる (*Stedman's 7*, *Taber's 24*)。

コーパスで見ると、COCAでは **physician's assistant** が159例、**physician assistant** が158例、**medical assistant** が152例である。

3. 医療施設などの名称

1) abortion clinic

abortion clinic については、*Collins Dictionary* が、イギリス英語での意味として、医師によって人工妊娠中絶 (**abortion**) が合法的に行われる場所であるとしている。

clinic の *OED* の初出年は1889年で、通例は限定する形容辞 (*epithet*) とともに使われるとし、**diabetic clinic**, **fracture clinic**, **child guidance clinic**, **dental clinic** などがあげられている。*Collins COBUILD ALD9* は、**clinic** の項で कोरोケーションを取り上げ、**clinic** の前に来る名詞9つの1つとして **abortion** を示している。 कोरोケーション辞典では、*OCD2* が **clinic** の項で、*MCD* が **abortion** の項で、いずれも **abortion clinic** をあげている。

abortion clinic をコーパスで見ると、BNCは3例、COCAは520例である。次の場面の邦訳では「妊娠中絶病院」と訳出されているが、BNCにもCOCAにも **abortion hospital** の例はない。

Add to the list the union organizations,

undocumented workers, and **abortion clinics**, and he had managed to piss off almost everyone in the state. -*The Good Daughter*, p. 156

依頼人のリストには、組合組織や不法就労者や妊娠中絶病院といったものもあったから、ラスティは州の住人ほぼ全員を怒らせていたことになる。 -田辺訳(上), p. 204

2) air ambulance

air ambulanceは、山田・田中(2016)に収録している。*OED*の初出年は1920年である。*OALD*がどういうわけか“*especially British English*”としているが、コーパスで見ると、BNCは44例、COCAは76例である。

What would help was an **air ambulance** to take these children to civilization.

-*The Last Widow*, p. 258

役に立つものは、子どもたちを文明社会へ連れていってくれる救急ヘリだ。 -鈴木訳, p. 303

別の場面では **air ambulance helicopter** が出てくるが、BNCでは0例、COCAでは1例のみである。

A white **air ambulance helicopter** raced overhead. In the distance, fire engines bleated their horns. -*The Last Widow*, pp. 48-49

白い救急ヘリが頭上を飛んでいった。遠くで消防車がサイレンを鳴らしている。 -鈴木訳, p. 58

air ambulanceはヘリコプターの場合もあるし、飛行機の場合もある。*OED*には、飛行機の **ambulance airplane** と **ambulance plane** が収録されている。両者ともに初出年は1918年で、前者は主に北米で使われるという。

3) chemo ward

口語で、**chemo**はがん治療としての化学療法(chemotherapy)の意味である。初出年は1977年で、**chemo treatment**や**chemo drugs**のように、名詞

の前で限定的(attributive)に使われることが多い(*OED*)。**chemotherapy**の切り株語(stump word)である。

次の場面の邦訳に出てくる「癌病棟」は、原文では **chemo ward** が使われている。

Andy could remember the same look passing between them when the nurses were wheeling Laura into surgery, off to radiation therapy, into the **chemo ward**. -*Pieces of Her*, p. 548

アンディは、ローラが車椅子に乗せられて手術室や放射線治療室や癌病棟に入っていくときに同じ目をしたのを覚えている。

-鈴木訳(下), p. 308

コーパスで見ると、COCAで **chemo ward** は4例、**chemotherapy ward** は1例である。関連語では、**cancer ward** が74例、**cancer unit** が15例、**oncology ward** が20例、**oncology unit** が17例である。

4) surgical suite

アメリカ英語で手術室を表す語には **operating room** がある。初出年は1831年。イギリス英語では、もとは手術を見学する人たちのための劇場(theatre)に似た部屋だったことから **operating theatre**, あるいは単に **theatre** と呼ばれる。前者は1824年、後者は1660年ごろから使われている(*OED*)。

スローターの作品には、母親の手術を待つ主人公の様子が次のように描かれている。邦訳では「手術室」だが、原文には **surgical suite** が使われている。

Andy was waiting outside the closed doors to the **surgical suite** while the doctors operated on Laura. -*Pieces of Her*, p. 35

アンディは手術室の閉じたドアの外で待っていた。ローラがなかで手術を受けている。

-鈴木訳(上), p. 52

suiteは、ひとそろいの部屋、あるいは特定の目的

のための単一の部屋または部門を指す語で、前に修飾語が来る。*OED*の初出例(1899年)は「手術部門」を意味する **operating suite** である。

スローターの作品に出てきた **surgical suite** は、1つ、あるいは複数の手術室とそれに付属する滅菌保管エリア (sterile storage area)、手術チームが手指などを消毒する **scrub room** と呼ばれる部屋、術後の患者が入る **recovery room** と呼ばれる部屋などを含むひと続きの部門である (*Mosby's 11*)。

コーパスで見ると、COCAで **operating room** が1591例、**surgical suite** が27例、**operating suite** が16例である。

5) teaching hospital

teaching hospital は、山田・田中(2016)に収録した。*OED*は初出年が1963年で収録しているが、「医学生が教育を受ける病院」としか記述されており不十分である。英和辞典は次のように記述するが、いくつかの問題点がある。

医大附属病院；研修医のいる病院

(『ウィズダム英和4』)

教育実習病院《医学生が実習を行なう》

(『ジーニアス英和6』)

(医学生が実習を行なう) 教育実習病院, 医大付属病院

(『コンパスローズ英和』)

(医学生が実習する) 教育実習病院, 医学部附属病院

(『スーパー・アンカー英和5』)

教育病院《医科大学の付属病院など、学生に医療・看護の研修を施す医療機関》

(『リーダーズ英和3』)

teaching hospital は、将来、医師、看護師、そのほか関連する医療専門職 (allied health professional) となる人のためのトレーニングプログラムを有する病院を指す語である (*Taber's 24, Stedman's 7*)。したがって、「大学病院」や「医大附属病院」でなくとも、そのようなプログラムがあれば、**teaching hospital** である。医学であれば、医学部を卒業した研修医 (resident) が専門医学実習を行うので、「医

学生が実習を行う」というのは適切ではない。また、「教育実習」という訳語は、教員免許取得のための実習を連想してしまう。

Jane said, “Northwestern can’t be far from here. They’re a **teaching hospital**. They’ll know how to take care of —” *-Pieces of Her, p. 485*

ジェインは言った。「ノースウェスタン大学はそんなに遠くない。あそこには大学病院がある。きっとアンディを治療してくれる—」

-鈴木訳(下), p. 229

4. 医療材料の名称

1) muscle relaxer

筋弛緩薬を意味する語で*OED*に収録されている語は、名詞の **muscle relaxant**, または形容詞の **muscle-relaxant** を使った **muscle-relaxant drug** である。初出年は前者が1949年、後者が1951年である。

スローターの作品には **muscle relaxer** が出てくる。

The **muscle relaxer** was still in her system. She could feel the drug weighing her down.

-The Good Daughter, p. 482

[前略] 筋肉弛緩薬^{しかん}の効果はまだ続いていた。薬のせいで体が重い。

-田辺訳(下), p. 203

relaxer について、*OED*は “A person who or thing which relaxes or loosens something” としている。1936年と1989年の用例に **muscle relaxer** があるが、前者は薬以外のもの、後者は薬かどうか不明である。コーパスで見ると、**muscle relaxant** が89例、**muscle relaxer** が26例となっている。後者のほとんどは筋弛緩薬を指していることが確認できる。

2) butterfly

名詞の **butterfly** は、傷口が広がらないように閉じておくために使われる蝶型の粘着テープを指して、限定的に **butterfly bandage** や **butterfly strip** のよ

うに使われる。初出年は1895年 (*OED*)。butterfly だけでも使われる (*Taber's 24*)。『医学英和2』は、butterflyの項で「バタフライ《翼の形に広げられる粘着テープ》」とする。

スローターの作品には、縫合するくらいの深い傷を閉じる場面で、動詞として使われる例が出てくる。

Sara would have to butterfly it closed and hope for the best. *-Faithless*, pp. 54-55

サラはそれをバタフライして、最善の結果を期待しなければならぬだろう。

5. ブランド名

1) Ace bandage

Ace bandageは山田・田中(2016)に収録し、田中(2018)でも取り上げた。“All Cotton Elastic”の頭文字から1918年に命名された。Aceは2009年から3Mの商標となり、bandage以外の製品もある。³⁾

次の場面の邦訳ではどんな品質の包帯なのか不明だが、原文を読むとAceがあることから、「純綿糸で伸縮性のある」包帯であることが明らかになる。

She was wearing an Ace bandage that ballooned around her hand.

-Pieces of Her, pp. 548-549

[前略] 手を包帯でぐるぐる巻きにされている。

-鈴木訳(下), p. 308

2) ClearRx

Rxは、*prescription*の略語で、「処方箋」や「処方薬」などを意味する。北米で使われる。初出年は1911年である (*OED*)。

このRxを使ったClearRxという商標がある。Deborah Adlerがデザインし、ディスカウントストアチェーンのTargetが採用して、2005年から店内の薬局で使用されていた。^{4), 5)} 次の場面の邦訳ではただの「薬瓶」となっているが、中身は市販薬ではなく処方薬である。

Andrea recognized the red ClearRx bottle from

Target. Ricky tossed back two pills while Andrea watched.

-Girl, Forgotten, p. 228

ディスカウントストア〈ターゲット〉の赤い薬瓶だ。リッキーはアンドレアの前で、薬を2錠口に入れた。

-田辺訳(下), p. 42

3) Velcro sling

Velcroは山田・田中(2011)に収録した。*OED*にも商標名(proprietary name)として収録されており、初出年は1960年。小文字のvelcroも使われる。また、形容詞Velcroedも1972年から。

次の場面の邦訳では単に「アームスリング」とされているが、原文を読めば、ファスナーのVelcroで調節することができるスリングであることがわかる。

Her arm was strapped to her waist in a Velcro sling.

-Pieces of Her, p. 60

片方の腕をアームスリングでウエストの前に固定されていた。

-鈴木訳(上), p. 84

6. スラングなど

1) circling the drain

go (etc.) down the drainは、“to disappear, get lost, vanish; to deteriorate, go to waste”の意味で使われる。口語的、比喩的なフレーズで、初出年は1930年 (*OED*)。

goではなく動詞circleを使ったcircle the drainは、容体が悪化して死が近づいている状態を表すスラングである。1980年代から(Kipfer and Chapman 2007)。circling the drainの形で使われることが多い(Segeen 2006, 山田・田中 2016)。略語のCTDでも使われる(Conlon 2009)。

“The judge asked to speak with you. I believe she wants to offer thanks, but keep it brief. Dr. Vaughn is circling the drain. He won't last through the night.”

-Girl, Forgotten, p. 298

「判事があなたと話したいんですって。お礼を言いたいんだと思うけれど、長くならないようにして。ドクター・ヴォーンは危ない状態なの。朝

までもたないと思う」 -田辺訳 (下), p. 165

2) inhospitable womb

形容詞の **inhospitable** には、「く土地が」生存に適さない、不毛の」(『ジーニアス英和6』)の意味がある。この意味での初出年は1616年である (OED)。

womb (子宮) を修飾して **inhospitable womb** で使われる例がある。

“And she ran tests and did scans and then she said something about the thinness of this wall or scarring on that tube and she drew this diagram on a sheet of paper but I said, ‘Give it to me straight.’ And she did. I have an **inhospitable womb**.”
-*The Good Daughter*, p. 523

「先生はいろいろな検査やスキャンをしたあと、この壁が薄くなっているとか、あの管に傷がついているとか言って、紙に図を描き始めた。だからわたしは言ったの。‘はっきり言ってください。’って。そうしたら言うてくれた。私の子宮は居心地が悪いつて」
-田辺訳 (下), p. 256

子宮の状態が妊娠しにくい、あるいは妊娠の状態を維持しにくいことを表す表現として使われてきたもので、他にも **inhospitable uterus**, **lazy uterus**, **unfavorable cervix**, **incompetent cervix** などがある。しかし、これらの表現は侮辱的 (offensive) であり、**uterine lining challenges** (子宮内膜の問題) のような表現で言い換えるべきだという提案もなされている。^{6), 7), 8)}

3) roofie

鎮静薬 (sedative) や催眠薬 (hypnotic) として使われる薬の商標名 **Rohypnol** は、スラングで **roofies** と呼ばれる (山田・田中 2016)。OEDには **roofie** で収録されており、初出年は1993年である。大文字で初めて **Roofie**, あるいは **rophie**, **ruffie**, **roofy** の綴りもある。

デートレイプドラッグ (date rape drug) としてしばしば悪用されるが、動詞としての用法もあり、ス

ラングで「こっそりと違法に、レイプ目的で、人の意識を失わせる、あるいは正常に活動できないようにするために飲み物に薬 (特に **Rohypnol**) を入れる」という意味で使われる (*Cambridge Dictionary*)。次の場面では、「薬を盛る」と訳出された。

“The cops think Andrew **roofied** all three?”

-*False Witness*, p. 96

「警察はアンドルーが3人に薬を盛ったと見ているの？」
-鈴木訳 (上), p. 124

7. Epilog

Life Flight, あるいは **LifeFlight** は、米国、カナダ、オーストラリアなどで、**air ambulance** と呼ばれるヘリコプターや飛行機による救急搬送サービスの名称に使われている語である。^{9), 10), 11)}

スローターの作品には、この語が **life-flight** で動詞として使われる場面がある。特に受動態で「航空機で救急搬送される」の意味で使われるようである (*Urban Dictionary*)。COCAで見ると、動詞10例のうち9例が **be life-flighted** の形である。邦訳では「緊急搬送された」とあるが、救急車ではなく、救急ヘリコプター、あるいは飛行機で運ばれたのである。

“What?” Her voice was almost a whisper. “Ben, what?”

“It’s your dad.” He swallowed back his grief.

“They had to **life-flight** him to the hospital.

He —”
-*The Good Daughter*, p. 216

「え？」ささやくような声になった。「ベン、なんなの？」

「きみのお父さんだ」ベンは悲しみをこらえるように告げた。「病院に緊急搬送された。彼は—」

-田辺訳 (上), p. 278

注

本稿で引用した例文と邦訳内の太字はすべて田中による。また、本稿で取り上げた項目には、書き改めて田中 (2024) に収録した項目も含まれている。

- 1) <https://www.cdc.gov/norovirus/index.html>
- 2) <https://www.nhs.uk/conditions/norovirus/>
- 3) https://www.acebrand.com/3M/en_US/ace-brand/about-ace-brand/our-story/
- 4) <https://corporate.target.com/article/2012/10/interview-target-pharmacy-clearrx-design-jose-barr>
- 5) <https://adlerdesign.com/project/clear-rx-medication-system/>
- 6) <https://mashable.com/article/motherhood-app-unveils-new-pregnancy-terms>
- 7) <https://www.peanut-app.io/blog/renaming-revolution-glossary>
- 8) <https://www.stylist.co.uk/opinion/fertility-words-geriatric-pregnancy-barren-inhospitable-womb/510166>
- 9) <https://www.lifeflight.org/#>
- 10) <https://www.lifeflight.ca/index.php>
- 11) <https://www.lifeflight.org.au/>

[以上の最終アクセス日は、2023年9月9日]

Texts ([] 内は本稿で使用した略記)

- Slaughter, Karin, *Triptych*. Dell, 2016. (多田桃子 訳, 『三連の殺意』オークラ出版, 2016) [*Triptych*]
- _____. *Broken*. Dell, 2016. (田辺千幸 訳, 『サイレント』(上)(下) ハーパーコリンズ・ジャパン, 2017) [*Broken*]
- _____. *Faithless*. Dell, 2016. [*Faithless*]
- _____. *The Good Daughter*. William Morrow, 2018. (田辺千幸 訳, 『グッド・ドーター』(上)(下) ハーパーコリンズ・ジャパン, 2020) [*The Good Daughter*]
- _____. *Pieces of Her*. William Morrow, 2019. (鈴木美朋 訳, 『彼女のかげら』(上)(下) ハーパーコリンズ・ジャパン, 2018) [*Pieces of Her*]
- _____. *The Last Widow*. William Morrow, 2020. (鈴木美朋 訳, 『破滅のループ』ハーパーコリンズ・ジャパン, 2020) [*The Last Widow*]
- _____. *False Witness*. William Morrow, 2022. (鈴木美朋 訳, 『偽りの眼』(上)(下) ハーパーコリンズ・

ズ・ジャパン, 2022) [*False Witness*]

_____. *Girl, Forgotten*. HarperCollins Publishers, 2022. (田辺千幸 訳, 『忘れられた少女』(上)(下) ハーパーコリンズ・ジャパン, 2023) [*Girl, Forgotten*]

参考文献

- Cambridge Dictionary = Cambridge Dictionary Online*. Cambridge: Cambridge University Press & Assessment. 2023.
(<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/>)
- Collins Dictionary = Collins Dictionary Online*. Glasgow: CollinsDictionary.com, HarperCollins Publishers. 2023.
(<http://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/>)
- Collins COBUILD ALD 9 = Collins COBUILD Advanced Learner's Dictionary*. 9th edition. Glasgow: HarperCollins. 2018.
- DOT = Dictionary of Occupational Titles*. 4th edition. 2 vols. Washington, D. C.: U. S. Department of Labor. 1991.
- MCD = Macmillan Collocations Dictionary*. Oxford: Macmillan Education. 2010.
- OALD = Oxford Advanced Learner's Dictionary Online*. Oxford: Oxford University Press. 2023.
(<https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/>)
- OCD 2 = Oxford Collocations Dictionary for Students of English*. 2nd edition. Oxford and New York: Oxford University Press. 2009.
- OED = The Oxford English Dictionary*. Oxford: Oxford University Press. 2023.
(<https://www.oed.com/>)
- Urban Dictionary = Urban Dictionary*. 1999-2023.
(<https://www.urbandictionary.com/>)
- Mosby's 11 = Mosby's Dictionary of Medicine, Nursing & Health Professions*. 11th edition. St. Louis, Missouri: Elsevier. 2022.
- Stedman's Australia and New Zealand 6 =*

- Stedman's Medical Dictionary for the Health Professions and Nursing*. Australia and New Zealand edition. Illustrated 6th edition. Philadelphia, Pennsylvania: Wolters Kluwer Health|Lippincott Williams & Wilkins. 2008.
- Stedman's 7 = Stedman's Medical Dictionary for the Health Professions and Nursing*. Illustrated 7th edition. Philadelphia, Pennsylvania: Wolters Kluwer Health|Lippincott Williams & Wilkins. 2012.
- Taber's 24 = Taber's Cyclopedic Medical Dictionary*. 24th edition. Philadelphia, Pennsylvania: F. A. Davis Company. 2021.
- 『医学英和2』=『研究社医学英和辞典』第2版. 研究社. 2008.
- 『ウィズダム英和4』=『ウィズダム英和辞典』第4版. 三省堂. 2019.
- 『コンパスローズ英和』=『コンパスローズ英和辞典』研究社. 2018.
- 『ジーニアス英和6』=『ジーニアス英和辞典』第6版. 大修館書店. 2023.
- 『スーパー・アンカー英和5』=『スーパー・アンカー英和辞典』第5版新装版. 学研プラス. 2021.
- 『リーダーズ英和3』=『リーダーズ英和辞典』第3版. 研究社. 2012.
- Conlon, Patrick(2009), *The Essential Hospital Handbook: How to Be an effective Partner in a Loved One's Care*. New Haven, Connecticut: Yale University Press.
- Kipfer, Barbara Ann and Robert L. Chapman(2007), *Dictionary of American Slang*. 4th edition. New York: HarperCollins.
- Segen, Joseph C.(2006), *Concise Dictionary of Modern Medicine*. New York: McGraw-Hill.
- 田中芳文 (2018), 「翻訳の解剖 — *Chicken Soup for the Nurse's Soul* の医療語」『人間と文化』第2号, pp. 201-211.
- _____ (2022a), 『医療現場の英語辞典』補遺版. 英語の言語と文化研究会.
- _____ (2022b), 「現代アメリカ英語の諸相—カリン・スローターの英語表現と背景文化を探る」『英語の言語と文化研究』第40号, pp. 1-27.
- _____ (2023a), 「現代アメリカ英語における医療語—カリン・スローターの英語表現と背景文化を探る」『島根県立大学松江キャンパス研究紀要』第62号, pp. 103-110.
- _____ (2023b), 「現代アメリカ英語の諸相—カリン・スローターの英語表現と背景文化を解明する」『英語の言語と文化研究』第41号, pp. 1-19.
- _____ (2023c), 「カリン・スローターの英語—『偽りの眼』の言語と文化を探究する」『人間と文化』第6号, pp. 59-68.
- _____ (2023d), 「カリン・スローターの英語—『偽りの眼』の言語と文化を解明する」『人間と文化』第6号, pp. 69-78.
- _____ (2024), 『医療現場の英語表現』開拓社.
- 山田政美・田中芳文 (2011), 『英和ブランド名辞典』研究社.
- _____・_____ (2016), 『医療現場の英語辞典』三省堂.
- BNC = British National Corpus (<https://www.english-corpora.org/bnc/>)
- COCA = Corpus of Contemporary American English (<https://www.english-corpora.org/coca/>)
- (受稿 2023年9月29日, 受理 2023年11月15日)